Porównanie tłumaczeń Rodzaju 39:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i gdy usłyszał, że podniosłam mój głos i krzyczę, zostawił przy mnie swoją szatę i uciekł, i wyszedł na zewnątrz! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy usłyszał, że krzyczę, zostawił szatę i uciekł! Wybiegł z domu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy usłyszał, że podnoszę swój głos i wołam, zostawił szatę u mnie, uciekł i wyszedł na zewnątrz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy usłyszał, żem wyniosła głos mój, i zawołała, zostawiwszy szatę swoję u mnie, uciekł, i wyszedł precz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i usłyszał głos mój, zostawił płaszcz, którym trzymała, i uciekł precz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy usłyszał, że podniosłam głos, zostawił u mnie swój płaszcz i pośpiesznie wybiegł na dwór! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I gdy usłyszał, że głośno krzyczałam i wołałam, zostawił szatę swoją u mnie, uciekł i wyszedł na dwór. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy usłyszał, że podniosłam głos i zaczęłam wołać, zostawił przy mnie swoje ubranie i uciekł na dwór. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy usłyszał, że głośno krzyknęłam, zostawił płaszcz przy mnie i szybko uciekł na zewnątrz”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | on - usłyszawszy, że wołam i krzyczę - zostawił u mnie swój płaszcz, wyrwał się i wybiegł na dwór. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A kiedy usłyszał, że zaczęłam głośno krzyczeć, zostawił swoje ubranie u mnie, uciekł [z domu] na zewnątrz.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж він почув, що я підняла мій голос і закричала, залишивши свою одіж у мене, втік і вийшов геть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy usłyszał, że podniosłam mój głos i zawołałam, stało się, że zostawił u mnie swą szatę, uciekł i wyszedł na zewnątrz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko usłyszał, że podniosłam głos i zaczęłam krzyczeć, zostawił przy mnie swą szatę i uciekł, i wyszedł na zewnątrz”. |